H165126

BỘ NGOẠI GIAO
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Số: 312 /BNG-LPQT

Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Đại sứ quán nước Cộng hòa Chi-lê tại Hà Nội và liên quan đến Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Chi-lê về việc lao động có thu nhập của thân nhân thành viên cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự và phái đoàn thường trực tại các tổ chức quốc tế, ký tại Hà Nội, ngày 09 tháng 11 năm 2017 (sau đây gọi là Hiệp định), hân hạnh thông báo như sau:

Ngày 23 tháng 4 năm 2019, phía Việt Nam nhận được Công hàm số 004011 ngày 18 tháng 4 năm 2019 của Bộ Ngoại giao Chi-lê thông báo phía Chi-lê đã hoàn thành thủ tục nội bộ cần thiết để Hiệp định có hiệu lực. Công hàm nêu trên của phía Chi-lê và Công hàm số 394/NG-LPQT ngày 28 tháng 5 năm 2018 của phía Việt Nam khẳng định các Bên ký kết đã hoàn tất các thủ tục nội luật cần thiết để Hiệp định có hiệu lực. Theo quy định tại Điều 12 của Hiệp định, Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày nhận được thông báo sau cùng của Bên này thông báo cho Bên kia về việc đã hoàn tất các thủ tục nội luật cần thiết để Hiệp định có hiệu lực. Vì vậy, Bộ Ngoại giao Việt Nam trân trọng khẳng định Hiệp định có hiệu lực kể từ ngày 23 tháng 4 năm 2019.

Nhân dịp này, Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam một lần nữa xin gửi tới Đại sứ quán nước Cộng hòa Chi-lê tại Hà Nội lời chào trân trọng./.

Hà Nội, ngày 09 tháng 5 năm 2019

BỘ NGOẠI GIAO

Kính gửi:
Đại sứ quán nước Cộng hòa Chi-lê
HÀ NỘI

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

No.312/BNG-LPQT

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam presents its compliments to the Embassy of the Republic of Chile in Ha Noi, and with reference to the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Republic of Chile on the Free Exercise of Remunerated Activities by Dependent Relatives of Diplomatic, Consular, Administrative and Technical Staff of Their Diplomatic Missions, Consular Posts and Permanent Representatives to International Organizations, signed at Ha Noi on 09 November 2017 (hereinafter referred to as the Agreement), has the honor to inform the latter as follows:

On 23 April 2019, the Vietnamese side received the Note No. 004011 dated 18 April 2019 of the Ministry of External Relations of Chile informing that the Chilean side completed the requirements of its domestic legal regulations for the entry into force of the Agreement. The above mentioned Note of the Chilean side and the Note No. 394/NG-LPQT dated 28 May 2018 of the Vietnamese side confirm that the requirements of their respective domestic legal regulations for the entry into force of the Agreement have been complied with. In accordance with Article 12 of the Agreement, the Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Parties inform each other that the requirements of their respective domestic legal regulations for the entry into force of the Agreement have been complied with. Accordingly, the Ministry has the honor to confirm that this Agreement has entered into force on 23 April 2019.

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Chile in Ha Noi the assurances of its highest consideration.

Ha Noi, 09 May 2019

To:

Embassy of the Republic of Chile

HA NOI